

# BULLETIN DES ECRIVAINS EN PRISON

Centre PEN suisse romand de PEN International

Genève 15 avril 2009

Communiqué du PEN International Comité de Défense des Ecrivains en Prison ( Writers in Prison Committee WIPC) retransmis par le Comité des Ecrivains en Prison du Centre PEN suisse romand .

**Au cours des 12 mois de 2008, PEN WIPC a suivi 877 attaques contre des écrivains, journalistes, poètes, éditeurs, auteurs de théâtre, et tous ceux qui utilisent leurs écrits pour faire connaître leurs idées et obtenir un changement.**

**Vingt-quatre ont été tués, sept ont disparu.** Dans quelques cas, on n'est pas sûr qu'ils avaient été visés pour leurs écrits, dans d'autres, c'est l'évidence même. N'empêche que ces morts font réfléchir les autres. Oseront-ils prendre le risque de s'exprimer? Le fait qu'il y ait moitié moins de morts que les années passées est encourageant, mais c'est surtout dû à une plus grande sécurité des journalistes en Irak, parmi lesquels jusqu'à l'an dernier, on comptait la moitié des morts. En 2008, ils n'y en a eus que trois.

PEN s'est plus inquiété pour la situation au **Sri Lanka** où six journalistes ont été assassinés en 2008 et bien d'autres vivent sous la même menace. **Lasantha Wickrematunga**, un rédacteur-en-chef Sri lankais très respecté, a été assassiné en janvier 2009. Depuis quelques années, il paraissait sur nos listes de WIPC pour avoir reçu de nombreuses menaces de mort. Sa mort est le terrible témoignage du sérieux de telles menaces. En 2008, WIPC a enregistré plus de 200 menaces de mort et d'agressions. Ce chiffre est même peut être sous-estimé car il est difficile de recueillir des informations.

**Les lourdes peines de prison** - allant de quelques mois à de longues années restent au cœur des préoccupations du WIPC. En 2008, il y a eu 195 cas, dont 133 de prisonniers servant des sentences directement attribuées à leurs écrits. La Chine, la Birmanie, l'Iran, Cuba, l'Ouzbékistan, l'Erythrée et le Vietnam demeurent, comme depuis des années, les pays les plus enclins à jeter leurs écrivains et journalistes dissidents en prison. Les autres pays comprennent l'Azerbaïdjan, l'Afghanistan, la Syrie, l'Egypte et le Cameroun.

**L'espoir d'une amélioration en Chine avant les Olympiades à Beijing a été déçu.** Du début de l'année jusqu'à sa fin, une quarantaine d'écrivains et de journalistes ont été arrêtés. Si certains ont été relâchés, il y a eu d'autres arrestations, dont celle de **Liu Xiaobo**, Président du Centre PEN Indépendant chinois, à la fin de l'année. En Birmanie, les observateurs des organisations internationales ont été stupéfaits par la condamnation à 59 ans de prison pour le poète, comédien et activiste, **Zargana**. Sentence réduite depuis à 35 ans, mais toujours une peine d'une sévérité inconnue contre un écrivain dissident. Zargana a été condamné pour " activités illégales " ayant créé un programme pour venir en aide aux victimes du devastateur cyclone Nargis.

**En Amérique latine, 25 écrivains, bibliothécaires et journalistes moisissent en prison à Cuba depuis 2003**, meurtres et menaces de mort au Mexique, menaces et procès au Pérou, en Colombie et au Nicaragua ainsi que la censure au Venezuela, ont abouti à une campagne du PEN à travers les Amériques qui aura lieu tout au long de 2009. [www.internationalpen.org.uk/ipfarcry/conjuror/go/freedom-of-expression/campaigns/freedom-to-write-in-the-americas/](http://www.internationalpen.org.uk/ipfarcry/conjuror/go/freedom-of-expression/campaigns/freedom-to-write-in-the-americas/)

**Dans bien des cas, les écrivains ne sont pas envoyés en prison, mais doivent endurer de long procès**, prenant des années. Même s'ils ne finissent pas en prison, le procès judiciaire est épuisant, du point de vue psychologique et financier. Il semblerait parfois que c'est le vrai but de ces procès : punir l'écrivain, sans risquer la condamnation internationale devant un emprisonnement. La Turquie est l'un des pires exemples: 70 écrivains, éditeurs et journalistes ont des procès en cours sous les innombrables lois qui empêchent la liberté d'expression. Ces procès aboutissent rarement à des condamnations, les amendes même pas très élevées, mais ces procès servent de mise en garde à ceux qui tenteraient de s'exprimer sur des causes sensibles. Seuls les plus décidés ou célèbres, comme Orhan Pamuk osent s'y risquer.

**Les membres de PEN International tentent de faire cesser les attaques sur leurs collègues écrivains.** Dans 69 Centres PEN, les membres participent aux actions WIPC, en envoyant des lettres de protestations aux gouvernements, tenant des rencontres pour faire connaître et soutenir les écrivains attaqués, écrivant des articles dans les journaux, contactant les prisonniers et leurs familles, et essayant de leur offrir un réseau de soutien et de solidarité. A l'occasion de la Journée de la Femme, notre membre Hoang Nguyen Bao Viet a réussi à faire paraître ses lettres sur le sort d'écrivaines et de journalistes poursuivies pour leurs écrits dans Le Courrier, la Tribune de Genève, puis sur le site Internet Protectionlin.org.

Pour en savoir plus sur le travail du Comité de Défense des Ecrivains en Prison WIPC:

<http://www.internationalpen.org.uk/go/freedom-of-expression>

<http://www.penromand.ch>

---

**Dons pour le secours aux Ecrivains en Prison: PEN Centre Suisse Romand 1200 Genève 10-16326-6**

## LA CAMISOLE DE FORCE IMPOSEE AU TIBET

Cinquante ans, un demi-siècle – combien de jours, combien de nuits à compter les longues heures de l'exil ? Et jusqu'à quand ?

La mobilisation des groupes de sympathisants a permis d'allumer des flammèches d'espoir à travers la planète, démontrant que le Tibet meurtri et bâillonné n'est pas, ne sera pas oublié. Au grand dam de Pékin, la bannière aux lions des neiges a flotté haut sous des cieux divers, au fronton des mairies, à des fenêtres individuelles, au-dessus des têtes des manifestants, malgré les avertissements lancés sans retenue par les porte-voix du gouvernement chinois. Faut-il que les actuels locataires de la Cité interdite aient peur – de qui ? de quoi ? – pour en arriver à ce point-là !

Force est de constater que c'est une réaction de crainte que tente de masquer le déploiement de forces militaire aussi bien dans la Région dite autonome que dans les districts historiques tibétains. Le territoire tibétain dans son ensemble est hermétiquement interdit aux étrangers – journalistes en particulier, spécialistes, experts de l'ONU ou voyageur, touriste curieux. Aucun étranger pour témoigner face à l'épouvantable indifférence. Effet de la « grande muraille contre le séparatisme » appelée de ses vœux par l'actuel président chinois? Aurait-il oublié, que la fameuse muraille visait à protéger l'empire des « barbares » et à prévenir les raids des « bandits mongols et tibétains » ? Juste pour rappel – la construction avait commencé avant l'ère actuelle – que le Tibet ne fait pas partie de la Chine « depuis des temps reculés » et que cette Région dite autonome n'est en fait qu'un pays occupé...

A la mi-mars, à Lhassa, les forces de l'ordre chinois ont opéré des perquisitions systématiques dans le quartier tibétain à la recherche « d'individus suspects », tandis que les lignes téléphoniques et les serveurs de la toile ont été coupés. Outre les Occidentaux, des Chinois de Taiwan, Hong Kong et Macau, ainsi que des Tibétains non résidant sur place se sont retrouvés strictement bannis de force des lieux. Des monastères, inutile d'en parler : ils sont si bien gardés que personne, ni moine ni nonne ni laïc, n'en sort ni n'y entre.

Et la propagande de la faute au Dalaï et à sa clique ». officielle Xinhua s'insurge contre eurodéputés qui s'immiscent Parlement européen a adopté le nouvelle résolution sur le Tibet), Nobel de la paix, représentés par suivis par diverses célébrités, ouverte à la Haut commissaire rendre au Tibet accompagnée de afin d'évaluer la situation sur un rapport circonstancié à la

Pendant ce temps, au réuni en session ordinaire à voient rouge dès que quiconque – diplomate, représentant d'un pays ou d'une ONG – ose prononcer le nom Tibet. Ainsi, d'après le procès-verbal de la réunion du 17 mars, Mme Yang Jirarong a « rejeté vigoureusement les accusations faites par la République tchèque au nom de l'Union européenne et par Amnesty International concernant son pays. "Ces allégations sont basées sur l'ignorance et les préjugés. » En conclusion, l'honorable déléguée a émis le vœu que « ces délégations reviendront dans le droit chemin et procéderont à davantage d'autocritique. » Un langage aux singuliers échos de révolution culturelle à curieuse résonance au Palais des nations de l'ONU...

Que l'espoir demeure !

A Prague, le prix « Homo Homini » qui couronne le combat pour les droits de l'homme a été remis par Vaclav Havel à l'avocat de Liu Xiaobo, toujours détenu, et aux signataires de la Charte 08. Les nouvelles générations tibétaines ont commencé à apprivoiser la modernité imposée par ceux qu'ils considèrent comme des occupants, sans renoncer pour autant à demeurer eux-mêmes.\*

En dépit de la désolation éveillée par de récents clichés échappés des régions tibétaines, c'est au plus fort de la nuit qu'il faut croire à la lumière. Et celle des hauts plateaux est chevillée au corps, au coeur du Tibet. S'il faut avoir conscience que le temps presse, il ne faut pas oublier non plus que la roue tourne, qu'un grain de sable peut toujours gripper les mécanismes les mieux huilés, que tout reste possible – le pire comme le meilleur - et qu'il est un printemps pour chaque espoir.

*\*Chassée de Llassa pendant une visite récente à son pays, la dissidente, **Tsering Woesser**, vient de publier un nouveau livre en chinois intitulé:*

***"En l'année du Rat, le Lion des Neiges rugit. Chronique des événements au Tibet en 2008 "***

*La préface du livre publié à Taiwan a été traduite en anglais.*

continuer de claironner que « c'est Tandis que l'agence de presse « l'amnésie et l'ignorance des dans les affaires tibétaines » (le 12 mars à Strasbourg une une poignée de lauréats du prix l'archevêque Desmond Tutu et demandent dans une lettre aux droits de l'homme de se journalistes et autres observateurs place en vue de présenter ensuite communauté international.

Conseil des droits de l'homme Genève, les délégués chinois

---

## UNE LETTRE DE REMERCIEMENTS NOUS APPORTE UN MESSAGE IMPORTANT

Voici la lettre que Dinah Lee Küng nous a communiqué en anglais à la veille de notre assemblée générale. Elle vient de **Jia Jianying**, épouse de notre membre honoraire en prison, **He Depu**, celui qui a osé inviter le président du CIO à le visiter dans sa cellule pendant les Jeux Olympiques. Invitation relayée autour du monde pendant la cérémonie d'ouverture. **Dinah souligne que le message le plus important que Jia nous envoie est de nous dire que la pression extérieure inquiète les autorités et a un effet positif sur le traitement d'un prisonnier. Elle apporte la réponse à tous ceux qui répètent que s'activer pour les écrivains en prison est perte de temps, contre-productif ou mène à la confrontation.**

---

*Je suis la femme de He Depu.*

*Le 20 février j'ai reçu une autorisation de la prison no. 2 de Beijing pour visiter mon mari et diner avec lui. Nous étions seuls dans une petite chambre et non accompagnés par d'autres prisonniers ou membres de la famille.*

*Deux directeurs de la prison se sont assis à côté de nous. Ils ont posé sur la table un enregistreur (ou peut être une vidéo) qu'ils manipulaient constamment. D'abord, ils nous ont prévenu que nous ne devons parler ni de son cas ni de celui d'autres prisonniers. Nous ne devons pas parler de choses externes qui concernaient mon mari. Nous ne pouvions parler que de nos affaires familiales.*

*Bien que le policier continue à nous rappeler de tout ce qu'on ne devait pas parler, nous étions tous deux joyeux et excités. Nous bavardions en mangeant. (J'avais commandé le diner à un restaurant.) Quand j'ai revu mon mari, je me suis mise à pleurer. Depuis six ans, c'est la première fois, en tant que mari et femme, nous pouvions être assis l'un près de l'autre. Nous pouvions nous toucher. Nous sommes restés ensemble pendant près de deux heures. Nous étions très heureux.*

*J'ai pu lui demander des détails sur sa santé. Il portait un vêtement de coton matelassé et des pantalons de coton. Il semblait vraiment faible. Son visage était jaune et pale. Sa tension était de 180-140 car il insiste à prendre ses médicaments chaque jour. Il a dit qu'il attrapait une grippe tous les mois. Sa sinusite ne guérissait pas. Pendant la visite, il se frottait constamment le nez avec un mouchoir. Chaque jour, le docteur de la prison lui accorde 3 aspirines et 1 Ramipril pour sa tension. Il a le droit de sortir dans la cour deux fois par semaine, une heure chaque fois. Parce la nourriture est très pauvre, sans huile ni viande, il bouge peu et a toujours froid. C'est pourquoi il doit porter des vêtements de coton matelassé d'octobre à mai. Le policier à coté de lui a dit. "Bien sur, ce qu'il mange d'habitude ne peut se comparer à votre diner d'aujourd'hui." Lorsqu'il a essayé de parler de la situation de ses amis, Cha Jianguo, Gao Xiongming et Yang Zili, le policier l'a empêché de continuer.*

*Il m'a dit que cette fois nous pouvions manger ensemble parce sa prison est devenue "supérieure" et encourageait tous les prisonniers à manger avec leur famille. Mais l'autorisation n'arrivait jamais pour lui. Après avoir essayé d'obtenir cette autorisation pendant plusieurs mois, elle a finalement été accordée. Ceci a beaucoup à voir avec votre insistance de l'extérieur. La prison et le gouvernement chinois ont très peur de votre insistance. Vous avez fait un travail magnifique à l'extérieur. Nous sommes très reconnaissants. (Bien des prisonniers d'opinion n'ont personne pour plaider pour eux: leur situation est épouvantable.) Je veux encore vous remercier. J'espère que votre mari va bien. J'espère que vos enfants sont heureux et j'espère que toute votre famille est heureuse.*

*Jia Jianying*

---

## BRÈVES NOUVELLES

### AFGHANISTAN – DEUXIÈME RECOURS REJETÉ

Pour avoir téléchargé et diffusé un texte sur la place des femmes dans l'Islam un étudiant afghan de journalisme, **Sayed Perwiz Kambakhsh** a été jugé en janvier 2008 par une cour islamiste. Il nie l'accusation mais a signé pendant sa détention préventive des aveux, obtenus d'après lui sous la torture. Après un procès à huis clos qui ne dura que quatre minutes sans que le prisonnier de 23 ans ait ni défenseur ni droit à la parole, la sentence tomba. Pour blasphème: la mort. Plus encore que l'étudiant de 23 ans, il semble que c'est son frère, un journaliste critique de la corruption et des abus de droits humains, qui est ciblé. Une forte pression internationale des organisations humanitaires a recueilli 100,000 signatures et les interventions de Louise Arbour et de Condoleeza Rice. Sous la loi afghane, Perwiz avait droit à deux appels. En octobre dernier, lorsqu'on espérait sa libération, la sentence de mort a été commuée à 20 ans de prison. On vient d'apprendre que la Cour suprême afghane a rejeté le second recours et maintenu l'accusation de blasphème. Ceci en secret au début mars, sans que le prisonnier ou son avocat soient avertis, ni avant ni après. Perwiz qui a déjà connu plusieurs prisons, redoute maintenant d'y retourner parmi des gardiens et des détenus hostiles. Sept ans après la défaite des Talibans, la justice de l'Afghanistan louvoie encore entre charia et démocratie. Tout recours à la justice semblant fermé, il reste un espoir : le pardon présidentiel, car Karzai peut user de son droit de grâce.

---

---

## ON N'A PAS ENCORE TROUVÉ LES MEURTRIERS D'ANNA POLITKOVSKAYA

Les jeunes Tchétchènes accusés du meurtre d'Anna Politkovskaya ont été innocentés et libérés grâce à un avocat bénévole convaincu qui a dénoncé toutes les anomalies des preuves apportées par l'accusation. Parmi celles-ci, il y avait des documents perdus, des listes trafiquées d'appels à leurs portables, les vidéos de surveillance au supermarché où elle avait fait ses dernières courses, qui montrait l'homme qui l'a suivie jusqu'à son appartement, entrant après elle et sortant peu après, un homme mince auquel le gros inculpé ne ressemblait guère. Les journalistes russes jugent que, sommée de trouver rapidement un coupable pour endiguer l'indignation mondiale, la police avait hâtivement arrêté des suspects plausibles. Le jury a rendu un verdict unanime d'innocence : fait rarissime dans un pays où 99% des inculpations criminelles sont obtenues. Mais les vrais meurtriers courent encore.

Devant son appartement, une plaque a été posée disant : "Dans ce bâtiment a vécu et été cruellement assassinée le 7 octobre 2006, ANNA POLITKOVSKAYA  
D'après le NewYorker 23/3/09

---

## REPORTERS SANS FRONTIERES : 2ème JOURNÉE MONDIALE CONTRE LA CYBERCENSURE 12 MARS 09

A cette occasion, RSF a publié un rapport sur les pratiques les plus répressives contre la liberté d'information sur Internet, ainsi que la liste des pays "ennemis d'Internet" et ceux placés "sous surveillance". Il est incontestable que les entraves à la liberté de presse et d'information se déplacent de plus en plus sur Internet, d'où cette journée de mobilisation et de protestation en ligne. La censure ne se résume pas aux 71 cyberdissidents actuellement emprisonnés. Les autorités de certains pays contrôlent sévèrement la Toile et filtrent les informations accessibles aux internautes. Des milliers de sites sont bloqués ou censurés dans le monde. L'accès des réseaux sociaux tels que YouTube ou Facebook de même que de nombreuses plateformes de blogs est limité dans nombre de pays. Votre site est peut-être censuré dans un pays non-démocratique. De plus, RSF a publié un rapport intitulé, "Les Ennemis d'Internet", dans lequel l'organisation fait état de la censure d'Internet dans vingt-deux pays. Vous pourrez télécharger ce rapport depuis [www.rsf-ch.ch](http://www.rsf-ch.ch) Les médias romands se sont mobilisés, apportant ainsi un soutien essentiel à la promotion de la liberté d'expression en ligne: TSR/ 24 Heures/ La Liberté/ Le Courrier/ Journal du Jura/ Le Matin/ Le Matin Bleu/ Le Nouvelliste/Le Temps/ Tribune de Genève/

Communiqué RSF relayé par Aline Dedeyan

---

## BIENTÔT LE SALON DU LIVRE – 22 au 26 avril : Retrouvez les livres de nos membres: quel panaché de pays!

**Fawzia Assaad: *Les Pharaons Hérétiques***, Hatshepsout, Akhenaton, Nefertiti, 2007 Ed. Geuthner, Paris

**Serge Bimpage, *Pokhara***, Ed. de L'Aire, 2008

**Roger Chanez, *Flashes***, Collection du Colibri, Poésie, Confignon GE, 2007

**Lea Cohen: *Le Surveillant des sons*** l'histoire d'un agent de la police politique en Bulgarie, dont le métier est de surveiller les musiciens. Le livre est sorti en novembre 2008 et en Bulgarie, on prépare un film sur le sujet.

**Jacqueline Cooper: *Cocktails and Camels***, 2008 (livre réédité à la demande de la Bibliothèque d'Alexandrie)

**Sylviane Dupuis: *Les Enfers ventriloques***, théâtre, Ed. L'ACT MEM, Chambéry 2009, second tirage

(Prix des Journées de Lyon des Auteurs de théâtre), ***Le Jeu d'Eve***, théâtre, Zoé, Genève 2006.

**Zeki Ergas: *In Search of a Better World***, Budapest, 2008. Notre SG dans son parcours incessant pour la Paix

**Anne Faussigny: *La Dame de la Lucazière***, Ed. L'Age d'Homme, Lausanne, 2006

**Jean-Jacques Fiechter: *Faussaires d'Egypte***, Flammarion, 1er avril 2009.

**Mavis Guinard : *Petit -Guide de la suisse Insolite***, Ed. Métropolis, 2007. Rencontre à FNAC Rive GE, 28 Avril 2009 à 17h30

**Jacques Herman: *L'Homme de Paille***, Ed. du Madrier, 2009; ***La Sittelle***, Ed. du Madrier, 2008; ***De Vlaamse Gedichten***, Ed. du Madrier, 2008.

**Dinah Lee Kung : *Under their skin***, HalbanPublishers, London, 2006.

**Claude B. Levenson: *Le Tibet qui dérange***, Albin Michel, 2008, et en poche un ***Que sais-je sur Le Tibet***, 2008

**Philippe Jaccottet/ R. M. Rilke: *Les Elégies de Duino***, trad. & texte allemand en regard. Ed La Dogana, 2008

**Thérèse Moreau, *Lettres d'Abélard et Héloïse***, traduction Eric Hicks et Thérèse Moreau, texte latin Eric Hicks. Paris, Livre de poche (lettres gothiques), 2008.

**Georges Nivat: *Le phénomène Soljénitsyne***, Fayard, 2009

**Luce Péclard: *Le Gué des Jours*** - Semainier poétique, philosophique et symbolique, Ed. du Madrier, 2008

**Nguyen Hoàng Bao Viêt: *Dâu Tich Phuong Hoàng*** (originalvietnamien) et ***L'empreinte du Phénix***, Poèmes, adaptation française de Mme Hoàng Nguyễn, Ed. Ban Van, Paris, 2008

**Hoan-Lang Pham, *Letters to a Teacher***, author Tran Thi Thuong-Thuong, Lakeview Bks, Lausanne, 2007. Lettres de sa mère sur ses années d'enseignante au Vietcong.

**Jo Ann Rasch: *Blowing Feathers***, 2008. Recréer la vie de sa mère grâce à mille papiers retrouvés après sa mort.

**Daniel de Roulet: *Un glacier dans le coeur. Vingt-six manières d'aimer un pays et d'en prendre congé***,

Ed. Métropolis, avril 2009, Genève, Rencontre à FNAC Rive Genève, 22 Avril 2009 à 17h30

**Alistair Scott: *The Greatest Photography Tips in the World***, Stratford on Avon 2008, Epatants tuyaux pour réussir vos photos

**Susan Tiberghien: *One Year to a Writing Life***, 2008, Marlowe & Co ,USA The essence of her writers workshops!

**Laurence Verrey: *Une brève transe de cailloux Proses libres***, Ed. de l'Aire, 2008

**Gabriel de Montmollin: éditeur d'*Ecrivains en Prison, 1997***, exposera 300 titres au stand Laboret Fides, rue Dostoievsky

Rédaction – Traductions – Coquilles: Mavis Guinard. Merci à tous ceux et celles qui ont envoyé des infos !

Et si vous ne tenez plus à le recevoir, faites-le moi savoir à: [mavisguinard@compuserve.com](mailto:mavisguinard@compuserve.com)

---